

O českých pilotních projektech

Česká Národní agentura programu Leonardo da Vinci uveřejňuje v tomto svém zpravodaji již po dva roky pravidelně informace o pilotních projektech a projektech jazykových dovedností řízených českými organizacemi. Chce tak přispívat k šíření informací o těchto projektech a o jejich výsledcích a k širšímu využívání výsledků projektů. Doposud byly uveřejněny informace o těchto 11 projektech:

- Pilotní projekt Univerzity Palackého v Olomouci *Vzdělávání pro evropský trh práce* (číslo 7)
- Pilotní projekt Federace rodičů a přátel sluchově postižených v Praze *Internet jako potenciální zdroj pracovních příležitostí pro neslyšící* (číslo 8)
- Pilotní projekt VUSTE ENVIS v Praze *Zlepšování celoživotního vzdělávání v oboru sociální péče* (číslo 9)
- Pilotní projekt Českého vysokého učení technického *Modulární kurzy o moderních senzorech* (číslo 10)
- Pilotní projekt Národního ústavu odborného vzdělávání v Praze *Simulace ekonomických procesů a rozhodování jako vzdělávací modul* (číslo 10)
- Pilotní projekt Českého svazu zaměstnavatelů v energetice *Evropská certifikace odborného vzdělávání v elektrárenských výrobních a distribučních společnostech* (číslo 11)
- Pilotní projekt Západočeské univerzity v Plzni *Multimediální on-line vzdělávací program ke zlepšení výroby a informatiky v malých a středních podnicích* (číslo 11)
- Pilotní projekt Českého vysokého učení technického v Praze *Celoživotní vzdělávání o konstrukčních styčnicích* (číslo 11)
- Projekt jazykových dovedností Vysokého učení technického v Brně *Němčina ve strojírenství* (číslo 12)
- Pilotní projekt Vysoké školy báňské – Technické univerzity v Ostravě *Rozšířené vzdělávání v oboru techniky a řízení pro malé a střední podniky* (číslo 13)
- Pilotní projekt Vysokého učení technického v Brně *Interaktivní a unifikované vzdělávání v oboru elektrotechniky s využitím e-learningu* (číslo 14)

V tomto čísle zaměřeném na pilotní projekty a projekty jazykových dovedností uveřejňujeme informace o dalších sedmi projektech.

On Czech pilot projects

Already two years the Czech National Agency of the Leonardo da Vinci programme has been publishing regularly information on pilot projects and language competencies projects managed by Czech organisations in this newsletter. This information should contribute to dissemination of information on these projects outcomes and to larger exploitation of the project results. Information on following 11 projects has been published till now:

- Pilot project *Training for the European Labour Market* managed by Palacky University in Olomouc (in issue 7)
- Pilot project *Internet as a Potential Source of New Employment Possibilities for the Deaf* managed by Federation of parents and friends of the deaf in Prague (in issue 8)
- Pilot project *Improving the Lifelong Training of the Social Care Staff in Europe* managed by VUSTE ENVIS in Prague (in issue 9)
- Pilot project *Modular Courses on Modern Sensors* managed by Czech Technical University in Prague (in issue 10)
- Pilot project *The Simulation of Economic Processes and Decision Making as a Training Module* managed by National Institute of Technical and Vocational Education in Prague (in issue 10)
- Pilot project *European Certification in Vocational Training for Electricity Generation and Distribution* managed by Czech Association of Employers in Energy Sector (in issue 11)
- Pilot project *Development and Piloting of Basic On-line Training Course* managed by University of West Bohemia in Plzeň (in issue 11)



- Pilot project *Continuing Education in Structural Connections* managed by Czech Technical University (in issue 11)
- Language competencies project *Deutsch in Maschinenbau* managed by Brno University of Technology in Brno (in issue 12)
- Pilot project *Extended Technology and Management Training for Small and Medium Sized Enterprises* managed by Technical University in Ostrava (in issue 13)

- Pilot project *Interactive and Unified E-based Education and Training in Electrical Engineering* managed by Brno University of Technology in Brno (in issue 14)

Information on further seven projects is presented in this issue focused on pilot projects and language competencies projects.

Pomoc pro farmáře

Česká zemědělská univerzita v Praze řídila pilotní projekt *Mladí farmáři vyrábí, uvažují a žijí ekologicky*. Cílem projektu bylo vypracovat inovativní vzdělávací materiály pro farmáře a pracovníky souvisejících oborů, kteří pracují zejména v rodinných farmách nebo malých a středních podnicích vyrábějících organické potraviny. Spolu s partnery z České republiky, Irska, Francie, Řecka, Slovenska a Maďarska po dva roky vyvíjela soubor vzdělávacích modulů s tematikou organické výroby

Výsledkem projektu je 13 vzdělávacích modulů, například *Ekologická politika EU, Marketing ekologické farmy, Ekonomika ekologického zemědělství, Hodnocení kvality a certifikace ekologických komodit, Informační technologie a informační systémy*

v ekologickém zemědělství. Tyto vzdělávací moduly jsou dostupné na CD-ROM jak v anglické jazykové verzi, tak i v dalších jazycích partnerských zemích. Blíže o projektu a jeho výsledcích informuje webová stránka projektu na adrese www.projects.czu.cz.

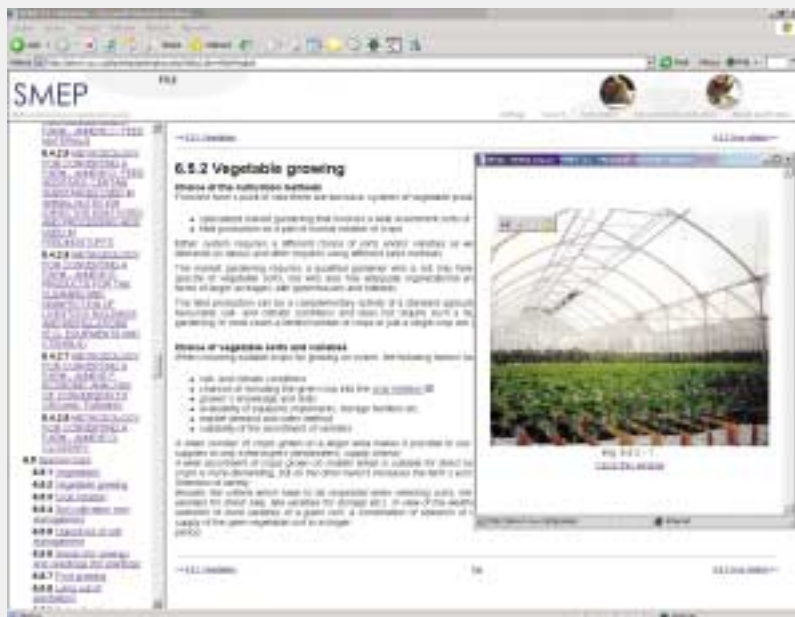


Help for farmers

Czech University of Agriculture implemented the pilot project *Young Farmers Produce, Think and Live Ecologically*. The aim of the project was to develop innovative learning materials

for farmers and workers in auxiliary sectors who work especially at family farms or small and medium sized enterprises producing organic food. In co-operation with partners from the Czech Republic, Ireland, France, Greece, Slovak Republic and Hungary it developed the set of training modules on organic production during two years.

The main result of the project is the set of 13 training modules, for example *EU Environmental Policy, Marketing of Ecological Farm, Economics of Ecological Agriculture, Quality Assessment and Certification of Ecological Commodities, Information Technologies and Information Systems in Ecological Agriculture*. These training modules are available on CD-ROM both in English language version and in other languages of partner countries. More detailed information on the project and its results is provided by the project web site www.projects.czu.cz.



Anglická terminologie pro učitele

Je velmi užitečné zlepšovat cizojazyčné dovednosti i v oblasti odborné terminologie různých oborů nebo povolání. Proto Univerzita Palackého v Olomouci zaměřila svůj projekt jazykových dovedností na další vzdělávání učitelů odborného výcviku ve středních odborných školách a učilištích. Ve spolupráci s partnery z České republiky, Španělska, Velké Británie, Portugalska a Slovenska vypracovala vzdělávací materiály pro učitele odborných předmětů ve čtyřech oborech: zámečnický, zednický, kadeřnický a krejčí.

V projektu bylo vypracováno několik druhů vzdělávacích materiálů.

Pro každý ze čtyř oborů byl vypracován interaktivní výukový program na CD-ROM (včetně poslechových cvičení) umožňující osvojit si základní anglickou odbornou terminologii. Dalším produktem je multilingvální soubor vzdělávacích materiálů pro procvičování dovedností a jejich hodnocení, který je v češtině, slovenštině, španělštině a portugalštině. Je k dispozici v elektronické i tištěné formě. Blíže informace lze získat na webové stránce projektu na adrese www.elcit.cz.



English terminology for teachers

It is very useful to improve the foreign language skills also in the area of vocational terminology of various branches or occupations. Therefore, Palacky University in Olomouc focused its language competencies project on continuing vocational training of teachers and instructors at secondary vocational schools and apprenticeship centres. In co-operation with partners from the Czech Republic, Spain, United Kingdom, Portugal and Slovak Republic it developed training materials for teachers of vocational subjects in four branches: general engineer, construction work, hairdresser and garment manufacturing.



Several kinds of training materials have been developed within this project. For each of four branches interactive teaching programme on CD-ROM (incl. listening exercises) enabling acquisition of basic English vocational terminology was developed. Multilingual training materials kit for exercising skills and their evaluation in Czech, Slovak, Spanish and Portuguese language is another product of the project. More detailed information is available on the project web site www.elcit.cz.

Lepší šance pro neslyšící



Českomoravská jednota neslyšících v Brně zaměřila svůj projekt jazykových dovedností na zlepšení šancí neslyšících pro jejich uplatnění na trhu práce. Projekt má název *Evropská znaková řeč pro profesionály* a jeho cílem bylo umožnit neslyšícím naučit se základy dalších národních verzí znakové řeči a poskytnout jim informace o možnostech pracovního uplatnění v partnerských zemích. To neslyšícím usnadní komunikovat „cizím jazykem“ a rozšířit jejich zaměstnatelnost.

Partnerské organizace z České republiky, Bulharska, Itálie, Slovenska, Řecka, Španělska a Francie vypracovaly tři vzdělávací moduly, každý s 10 lekcemi: První má název *Základy znakové řeči* (s 10 tématy, např. Abeceda, Čísla, Cestování, Orientace ve městě), druhý se jmenuje *Obory* (například Služby, Obchod, Doprava, Zdravotnictví) a třetí *Povolání* (např. o specifických požadavcích některých povolání, jak hledat práci). Vypracované vzdělávací moduly jsou dostupné na nosičích DVD a také na webové stránce projektu www.eurosigns.net.

Partnerské organizace z České republiky, Bulharska, Itálie, Slovenska, Řecka, Španělska a Francie vypracovaly tři vzdělávací moduly, každý s 10 lekcemi: První má název *Základy znakové řeči* (s 10 tématy, např. Abeceda, Čísla, Cestování, Orientace ve městě), druhý se jmenuje *Obory* (například Služby, Obchod, Doprava, Zdravotnictví) a třetí *Povolání* (např. o specifických požadavcích některých povolání, jak hledat práci). Vypracované vzdělávací moduly jsou dostupné na nosičích DVD a také na webové stránce projektu www.eurosigns.net.



„foreign language“ easier and improve their employability.

Better chances for the deaf

Czech-Moravian Union of the Deaf in Brno focused its language competencies project on improvement of chances of deaf people at the labour market. The title of the project is *European Sign Languages for Professionals*. The aim of the project was to enable deaf people to acquire basic knowledge of other national versions of sign language and inform them on their job opportunities in partner countries. The developed language tool can make communication of deaf people through

Partner organisations from the Czech Republic, Bulgaria, Italy, Slovak Republic, Greece, Spain and France have developed three training modules, each with 10 lessons. The title of first module is *Basic Sign Language* and it is composed of 10 themes like *Alphabet*, *Digits*, *Traveling*, *Orientation in a Town*. The second module – *Branches* – informs e. g. on services, business, transportation, health care etc. Title of third module is *Occupations* and it is focused e. g. on specific requirements of some occupations, how to seek job etc. The developed training modules are available on DVD as well as on the project web site www.eurosigns.net.

Pracujte bezpečně

Výzkumný ústav bezpečnosti práce v Praze ve spolupráci s partnerskými organizacemi z České republiky, Rakouska, Německa, Francie, Řecka, Polska a Slovenska řídil dvouletý pilotní projekt *Prevence rizik a ochrana zdraví ve vzdělávání dospělých*. K cílovým skupinám projektu patří pracovníci odpovědní za bezpečnost a ochranu zdraví při práci v podnicích včetně řídicích pracovníků, odborníci zabývající se prevencí rizik a také širší veřejnost.



V projektu bylo vypracováno 5 vzdělávacích modulů: *Řízení bezpečnosti práce a ochrany zdraví při práci v podnicích*, *Technická bezpečnost*, *Ochrana zdraví a hygiena práce*, *Systém řízení bezpečnosti a havarijní plánování*, *Příprava na mimořádné situace*. Pro uživatele byla také vypracována příručka s bližšími informacemi pro práci s kurzem. Vzdělávací moduly a celý kurz v elektronické formě jsou k dispozici na CD-ROM, a to anglicky, francouzsky, německy, polsky, řecky, slovensky a česky. Bližší informace lze získat na adrese <http://edfor-sa.vubp.cz>.

Work safe

The Research Institute of Occupational and Health Safety in Prague in co-operation with partner organisations from the Czech Republic, Austria, Germany, France, Greece, Poland and Slovak Republic managed a two-year pilot project *Risk Prevention and Health Protection in Adult Education*. People responsible for occupational and health safety in enterprises as well as managers and professionals dealing with risk prevention as well as the broader public are the main target groups of the project.



Following 5 training modules were developed within the project: *Management and Organisation of an Occupational Health and Safety in the Enterprise, Safety of Technical Equipment, Health Protection and Work Hygiene, System of Safety Management and Emergency Planning, Emergency Preparedness*. Also handbook with more detailed information on how to organise the training course has been developed for the users. The training modules and the course in electronic form are available on CD-ROM in English, French, German, Polish, Greek, Slovak and Czech language version. More detailed information is available on <http://edforsa.vubp.cz>.

Jak psát odbornou angličtinou

Vysoké učení technické v Brně zaměřilo svůj projekt jazykových dovedností *Writing in English* na cílovou skupinu odborníků v oboru přírodních věd a techniky. Projekt jim chce pomoci zlepšit jejich dovednost psát efektivně odborné texty v angličtině. Na projektu spolupracovaly relevantní organizace z České republiky, Rakouska, Velké Británie, Slovinska, Slovenska, Itálie, Islandu a Francie, a to jak vzdělávací organizace, tak i podniky. Délka projektu byla tři roky.

Produktem projektu jsou studijní moduly s referenčními příručkami, které objasňují specifické jazykové problémy včetně autentických textů z technických oborů, chemie, farmacie a informatiky. Příručky jsou interaktivně doplněny cvičeními s komentáři a klíčem, což umožňuje rychlé sebehodnocení a případný návrat k referenčním informacím. Pro národní uživatele jsou určeny dvojjazyčné glosáře obtížných termínů a specifická cvičení. Byl rovněž vypracován metodický modul (v angličtině). Veškeré materiály jsou zpracovány jako webové stránky/CD-ROM a lze je využívat k samostudiu nebo jako součást odborných kursů. Informativní webová stránka projektu je na adrese www.kj.fme.vutbr.cz/leon2/index.html.

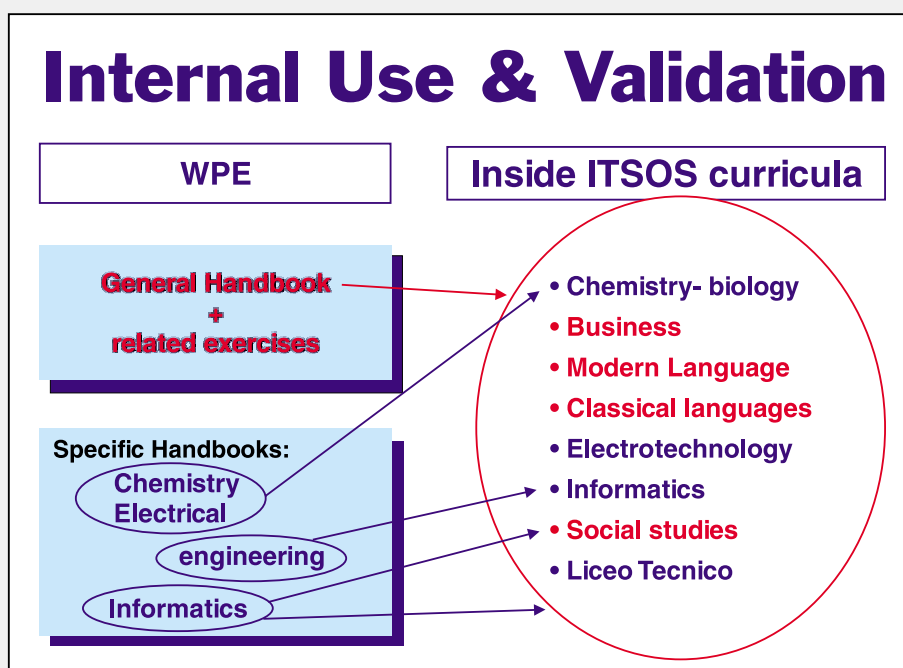
How to Write Professional English

Brno University of Technology in Brno focused its language competencies project *Writing Professional English* on the target group of professionals in science and technology. The project intends to help them to improve their skills effective writing professional texts. Relevant organisations from the Czech Republic,



Austria, United Kingdom, Slovenia, Slovak Republic, Italy, Iceland and France, not only training providers but also enterprises, co-operated with the promoting organisation. Duration of the project was three years.

Project products: learning modules with reference handbooks explaining specific language problems incl. authentic texts from technical branches, chemistry, pharmacy and informatics. The handbooks with interactive elements present exercises with commentaries and key. It enables fast self-evaluation and potential return to reference information. The users in a country can use bilingual glossaries of difficult terms and specific exercises. Also methodological module (in English) has been developed. All materials are presented through web site and/or CD-ROM and they can be used for self study or as part of a course. Address of the project web site: www.kj.fme.vutbr.cz/leon2/index.html.



Užitečný projekt pro techniky

Menší podnik Kadlec v Opavě řídil dvouletý pilotní projekt *Modulární kurs pro techniky v oboru vážení*. Spolupracoval na něm se sedmi partnerskými organizacemi z České republiky, Rakouska, Německa a Řecka. Cílovou skupinou projektu jsou technici, kteří se v podnicích různých odvětví zabývají vážením, a také studenti technických odborných škol. Projekt tedy přispívá ke zlepšení jak počátečního odborného vzdělávání mladých lidí, tak i dalšího odborného vzdělávání dospělých.

V rámci projektu byl vyvinut soubor vzdělávacích materiálů zaměřených na tematiku vážení. Patří k nim například modulární kurs zabývající se historií vážení, různými druhy vah, způsoby vážení a také evropskými standardy, které se týkají vah a vážení. Je k dispozici ve čtyřech jazykových verzích (česky, anglicky, německy a slovensky). Vyvinut byl také manuál pro lektory, pří-



ručka pro uživatele a software pro simulaci vážení. O projektu informuje také webová stránka www.weighingacademy.com.

Useful project for technicians

Small firm Kadlec in Opava managed a two-year pilot project *Modular Course for Weighing Machinery Technicians*. It cooperated with seven partner organisations from the Czech Republic, Austria, Germany and Greece. The technicians who deal with weighing in enterprises of various sectors as well as the students of vocational schools in technical branches are the main target groups of the project. The project outcomes contribute to improvement of both their initial vocational education and training of young people and continuing training of adults.

The project developed a set of training materials focused on weighing issues. For example the modular course dealing with history of weighing, various kinds of scales, ways of weighing as well as European standards concerning scales and weighing belong to the project results. It is available in four language versions (in Czech, English, German and Slovak). Also manual for trainers, handbook for users and software for weighing simulation were developed within the project. Other information on the project and its results is available through the project web site www.weighingacademy.com.

Jak zlepšit image podniku

Firma Free Art Records z Ostravy řídí od roku 2003 pilotní projekt *Multimediální vzdělávací program z oblasti reklamy a médií pro malé a střední podniky*. Cílem tohoto projektu je pomoci malým a středním podnikům zlepšit jejich komerční komunikaci zaměřenou na podporu prodeje. Tuto oblast některé malé a střední podniky dosud podceňují. Na projektu se podílí organizace z České republiky, Portugalska, Rakouska, Španělska, Řecka a Velké Británie.

Výstupem dvouletého projektu je multimediální interaktivní CD. Jsou na něm poznatky z oboru reklamy a médií (na několika úrov-

ních odpovídajících znalostem a zkušenostem uživatelů), výsledky průzkumu mediálního trhu v jednotlivých partnerských zemích a nejčastější chyby, jichž se malé a střední podniky v komerční komunikaci dopouštějí. Šestijazyčný výkladový slovník asi 300 pojmů daného oboru, příručka se 60 případovými studiemi konkrétních reklamních kampaní malých a středních podniků a vzdělávací modul umožní uživateli formou interaktivní hry vyhodnotit jeho znalosti a schopnosti správně propagovat svou firmu. Produkty projektu jsou vypracovány v jazycích všech partnerů. Bližší informace lze získat na www.free-art.cz/intermedia_image/intermedia_image.zip.



How to improve the firm's image

Since 2003 the small enterprise Free Art Records from Ostrava manages the pilot project *Multimedia Training Programme at Publicity and Media Field for SMEs*. The project intends to help small and medium sized enterprises to improve their image and commercial communication focused on the sales support in competitive environment. This field still tends to be underestimated by some small and medium enterprises. Organisations from the Czech Republic, Portugal, Austria, Spain, Greece and the United Kingdom are involved in the project.

As the result of the two-year project the partners present the multimedia interactive CD with the latest knowledge from the

area of publicity and media (very handy is the several levels arrangement of the content taking into consideration the experience of different target users which enables the tailor-made exploitation of the product) further the survey outcomes of the media market in individual partner countries of the project and also the most common mistakes made by the small and media enterprises in commercial communication. The comprehensive dictionary in 6 languages with approximately 300 terms of the

field, a handbook with 60 case studies of concrete publicity campaigns of small and medium enterprises and a training module functioning like an interactive play enables the user to evaluate his/her current knowledge and skills and find the best way how to publicize the activities of the SME. All outcomes have been developed in languages of all partners. Further information is available through the project web site www.free-art.cz/intermedia_image/intermedia_image.zip.

Pilotní projekty 2005

V roce 2005 schválila Evropská komise 8 pilotních projektů, popř. projektů jazykových dovedností, které navrhly a budou řídit české organizace. Těchto 8 projektů bylo vybráno po náročné proceduře hodnocení na národní i evropské úrovni z celkového počtu 43 předběžných návrhů projektů. Jsou to tyto projekty:

- *Škola odívání – multimediální a internetová příručka pro mezinárodní obchod*, předkladatel Asociace textilního, oděvního a kožedělného průmyslu v Praze
- *Systém osobního portfolia pro rozvoj podnikatelských a projektových dovedností*, předkladatel Česká zemědělská univerzita v Praze
- *Zdraví a jazyky pro Evropu*, předkladatel Vysoká škola báňská – Technická univerzita v Ostravě
- *Eurosigns 2 – Evropská znaková řeč pro profesionály*, předkladatel Českomoravská jednota neslyšících v Brně
- *E-learning pro operátory číslíkové řízených strojů*, předkladatel Inorga Consulting v Ostravě
- *Odborné kompetence a certifikace zemědělských poradců ve světě otevřeného trhu služeb*, předkladatel Ústav zemědělských a potravinářských informací v Praze
- *E-learningové nástroje v oboru destinačního managementu v cestovním ruchu*, předkladatel DC Vision v Opavě
- *Rozvoj jazykových kompetencí učitelů odborných škol*, předkladatel Univerzita Palackého v Olomouci

Na projektech se začalo pracovat v říjnu 2005. Všechny projekty jsou dvouleté, takže nové vzdělávací materiály, které budou v rámci těchto projektů vypracovány, budou k dispozici v září 2007.



2005 pilot projects

In 2005 European Commission selected 8 pilot projects and language competencies projects submitted by the Czech organisations which will manage these projects in the next period. Following 8 projects were selected after assessment procedure at national and European level from 43 pre-proposals:

- *Fashion School – Multimedia and Internet Guide for International Textile Trade*, promoter: Association of Textile, Clothing and Leather Industry in Prague
- *Personal Portfolio System of Developing Entrepreneurial and Project Skills*, promoter: Czech University of Agriculture in Prague
- *Health and Languages for Europe*, promoter: Technical University in Ostrava
- *Eurosigns 2 – European Sign Languages for Professionals*, promoter: Czech-Moravian Union of the Deaf in Brno
- *E-learning for CNC Machines Operators*, promoter: Inorga Consulting in Ostrava
- *Professional Competencies and Certification of Agriculture Advisors in the World of Competitive Market of Service Business*, promoter: Institute of Agricultural and Food Information in Prague
- *E-learning Tools in Destination Management*, promoter: DC Vision in Opava
- *Development of Vocational Schools Instructors Language Competencies*, promoter: Palacky University in Olomouc

Projects implementation was launched in October 2005. All projects are two-year projects. It means that new training materials to be developed within these projects will be available in September 2007.

Užitečné kontaktní údaje / Useful contact data

- **Národní agentura programu Leonardo da Vinci, Národní vzdělávací fond**
Czech National Agency of the Leonardo da Vinci programme: Opletalova 25, 110 00 Praha 1
- **tel.: (00420) 224 500 522 ■ fax: (00420) 224 500 502 ■ e-mail: leonardo@nvf.cz**
- **<http://www.nvf.cz/leonardo>**
- **Webová stránka Evropské komise pro program Leonardo da Vinci / Website of the European Commission for the Leonardo da Vinci programme:**
http://europa.eu.int/comm/education/programme/leonardo/new/leonardo2_en.html
- **Webová stránka databáze pro vyhledávání partnerů / Website of the partner search database:**
<http://www.leonardodavinci.net/psd>

S podporou MŠMT a Evropské komise vydala Národní agentura programu Leonardo da Vinci při Národním vzdělávacím fondu o.p.s. v Praze v listopadu 2005. Registrační číslo: MK ČR E 15777.